

40天工潮落幕 終獲加薪9.8%

What's Up? 8

下文節錄自香港《文匯報》5月7日報道：「歷時40天的碼頭工潮，昨(5月6日)在港府主動斡旋下，永豐、現創、聯榮及培記4間外判商『白紙黑字』承諾劃一加薪9.8%及不會追究罷工工人後告終；HIT亦表示會向員工額外發放4,000元『紅包』。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「斡旋」mediate

「歷時40天的碼頭工潮」：「歷時40天」用形容詞40-day表示便可；「碼頭」這兒指裝卸貨物的碼頭，英文叫dock；「工潮」即勞資雙方的糾紛，可叫labour dispute。

「昨在港府主動斡旋下」：「港府」是the Hong Kong government；「主動」常說take the initiative to；「斡旋」即「調解」，常用動詞是mediate。

「外判商」contractor

「永豐、現創、聯榮及培記4間外判商」：「外判商」是contractor；而四家外判商的名字分別是——「永豐」，全名是「永豐港口服務」，Everbest (Port Services)；「現創」，全名是「現創人力資源」，ComCheung (Human Resources)；「聯榮」，全名是「聯榮運輸」，Lem Wing (Transportation)；「培記」，全名是「培記卸卸運輸」，Pui

Kee (Stevadore)。

「加薪」pay rise

「『白紙黑字』承諾劃一加薪9.8%及不會追究罷工工人後告終」：「白紙黑字」是in black and white；「承諾」是pledge；「劃一」是uniform；「加薪」是pay rise；「追究」可說hold ... responsible；「罷工工人」可說striking workers；「告終」可說come to a close。

「HIT亦表示會向員工額外發放4,000元『紅包』」：「HIT」即「香港國際貨櫃碼頭」，英文全名是Hongkong International Terminals，留意此專有名詞中的Hongkong須連成一字；「表示」說say便可；「員工」是employee；「額外」是extra；「發放」說give便可；「紅包」是red packet。

因此全段可英譯如下：The 40-day dock labour dispute came to a close yesterday (May 6th) after the Hong Kong government took the initiative to mediate, and the four contractors-Everbest, ComCheung, Lem



圖為罷工工人舉行大會討論外判商9.8%加薪方案。

Wing and Pui Kee-pledged in black and white a uniform pay rise of 9.8% and not to hold the striking workers responsible. Hongkong International Terminals also said it will give the employees an extra HKD4,000 red packet.

MT Ness

Q&A

1. 試在dock後面多加兩個字母，變成碼頭工人。
2. 文中哪個英文字解作碼頭工人？它怎麼讀？
3. 碼頭工人尚可叫_____shoreman。

答案

1. docke
2. stevadore
3. longshoreman

語言無國界 日音夾英詞

英語專欄 逢星期三見報

本欄早前曾與讀者探討港式英語(Chinglish)的例子，可見英語作為世界語言之一，其影響於其他文化實在深遠，同時亦不難發現語文本身作為溝通方法之實用與靈活一面。今次本欄將視野放遠於港人不感陌生的日本，從中一睹英語截然不同的影響力。

日常生活 常用英語語

日語的世界中夾雜英語，原因多以方便溝通的實際原因為主，日常生活不乏以英文略語為用法的例子。例如找房子的時候看地產廣告有LDK一詞，其實是Living Dining Kitchen的簡寫，簡單以3個英文字母表示客廳(Living room)、飯廳(Dining room)及廚房(Kitchen)3種間隔。

除上述例子善用英語字的首個字母外，不同形式的英文略語層出不窮，變化多端。例如日本的超級市場稱「su-pa-」(日語發音以羅馬字表示)，就是取supermarket中的super一部分，又或是電腦有「pasokon」的讀法，稍加思考即不難發現它來自personal computer(電腦)兩個字裡開首的person以及com之讀音。

當然，這些略語夾雜的實例着眼點不在於英語本身的對或錯，而在於日常生活用語中為了有效傳達而達至的靈活性。例如英語service(服務)一詞，日語亦有借此外來語而生的「sa-bisu」。值得注意的是，日語「sa-bisu」字義除了解作一般所理解的服務外，同時亦有顧客購物時從店舖所獲贈的禮品之意。這種日英語言夾雜的彈性，切實與生活文化關係密不可分。以下再以職場為例。

和製英語 廣為人知

負責辦公室文職工作的女士，僅以英語表達大概首選secretary(秘書)或clerk(文員)等詞彙，但日語社會對於這類在職人士則有OL(即Office Lady縮寫)的稱呼，其流行程度相信廣為港人熟悉。至於一般上班族，廣東話有「打工仔」此俗語，日語則借用英語salary(薪金)一詞，創出「sarari-man」(即salaryman)這一類的和製英語(Japanese-made English)。

為表達當地社會工作環境形勢而應運而生的新事物、新概念，日英語言夾雜的字彙不僅大派用場，亦讓外國人從中體味當地的現代文化。和製英語例子「Freeter」由兩個詞彙組成：英語freelance(散工)以及泛指兼職的日語「arubaito」一詞(詞源來自德文「Arbeiter」)。日本社會對欠缺正職的年輕人冠以Freeter之名，尤顯近年部分年輕人以打散工為生活模式的風氣。若要為Freeter於英語世界找個同類詞，Job-hopper應該最為貼切。

Glossary:

personal computer	電腦
Chinglish	港式英語
Japanese-made English	和製英語
freelance	散工



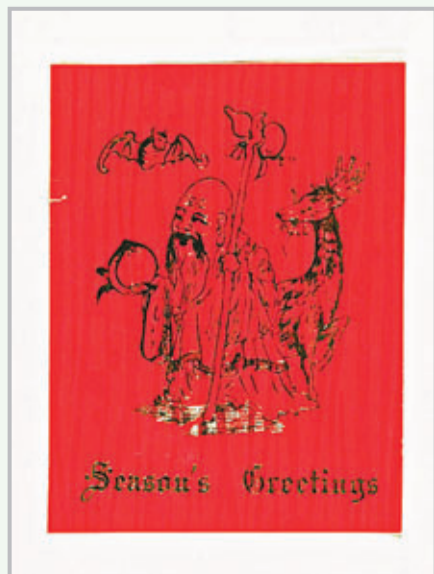
香港專業進修學校
語言傳意學部講師馬鎮嵐、彭翠玲
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

孫中山與家屬

Dr Sun Yat-sen and His Family

1961年，孫中山長子孫科(孫哲生)與夫人陳淑英發出的聖誕及新年賀卡。

Christmas and New Year's greeting card from Dr Sun Yat-sen's eldest son, Sun Fo (C.S. Sun) and his wife, Chen Suk-ying, 1961.



孫中山紀念館 展期：3.5.2013 — 30.10.2013



身體·語言 二之一

Body language (身體語言) 確實是一門學問。現在的大學生畢業了，並不意味著就能找到一份稱心如意的理想工作。不少人知道job interview是all about one's body language。進門的一刻究竟自信與否已經是會否錄取這個candidate(候選者)的決定性因素。

麻煩他人的頭髮絲

不過這次筆者要講的並不是body language，而是和body parts(身體各部分)有關的潮語。有聽過「Get in someone's hair」嗎？如果別人說你「get in someone's hair」，其實並非好事。原來「get in someone's hair」有「bother someone」的意思，即麻煩了別人。其實那也不奇怪，如果連人家的頭髮也需要「麻煩」的話，那個人也應該挺麻煩。

英語世界

Lina CHU 逢星期三見報
linachu88@netvigator.com

上期談到league這個字是聯賽、同一個層次的。其實league另有聯盟、結盟之意。第一次世界大戰之後，世界各國為維護世界和平，成立了一個組織，叫做League of Nations(國際聯盟)，說明league這個字也可以解作聯合在一起，而且是抱著同一個目標、志同道合的聯盟。

Many countries agreed to form a league for reducing industrial emission.

多國同意結成聯盟，共同減少工業廢氣排放。

Some workers think that they have to unite and form a league to fight for pay rise.

一些工人覺得他們必須聯合起來，組成聯盟，以爭取加薪。

結黨營私 負面之意

當league作聯盟之意時，有一個相關的短語in league with somebody，形容與某些人結夥，有

身體潮語 均有暗指

吹水同學會會長 馬滿楠

作者簡介：馬滿楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

切忌大聲 失了脾氣

在Oral discussion時，曾見過「shoot off one's mouth」嗎？不要以為這是「唇槍舌戰」，雖然「shoot off」確有「射擊」之意，但「shoot off one's mouth」其實是解「express one's opinion loudly」(大聲地表達自己的意見)。周潤發有一句電影名句：「我大聲但不等於我沒禮貌」，不過在Oral discussion中，同學還是切忌大聲地表達意見。此外，在小組討論中，千萬不要「jump down someone's throat」，當然這並不是literally指跳落某人的喉嚨，而是指「become angry with someone」。雖然你有機會遇到和你意見不合的組員，但千萬不要因此而lose you temper(失了脾氣)，這只會令Oral discussion留下極差的印象(bad impression)。



在面試時的小組討論中，千萬別大聲地表達自己的意見。資料圖片

玩下 付代價

同學在小組討論時不宜太過「tongue-in-cheek」(不認真)。在小組討論中只掛住玩，一點也不認真。別以為Oral discussion只是玩而已，但這個「玩」是要「pay through the nose」的。沒聽過這句潮語嗎？「pay through the nose」的意思是負上昂貴的代價。所以玩歸玩，大家要懂得適合的選擇場合來玩。

看過美國的長壽連續劇《Friends》(老友記)嗎？你曾在這種sit-com(處境喜劇)中學到不少美國人常用的潮語。例如：「pull someone's leg」原來不是指碰某人的腳，而是說「fool someone」。所以如果有人說你「Come on, you're pulling my leg!」即是指他不信你，覺得你在欺騙他。

褒義or貶義？用詞需三思

份參與一些活動或籌備一些事項。不過，這短語通常指的是秘密參與壞事或不合法的事，有負面意思。

He was in league with the men who robbed the bank.

他與那些搶劫銀行的男人是一夥。

The party was suspected to be in league with foreign powers.

該黨被懷疑與外國勢力勾結。

這短語與另一短語in cahoots with somebody的意思相近，均指結黨營私，參與非法或不良活動。

A few policemen were arrested for being in cahoots with drug dealers.

一些警員因為與毒販勾結而被捕。



有指波士頓馬拉松大爆炸的始作俑者與恐怖勢力相勾結。資料圖片

文字運用往往表現出人們對事物的觀感和想法。這叫做含義。用in league with或in cahoots with形容一些人的行為，就表示對事件有負面的看法。

They are in league with the men who organized the movement. 他們與組織運動的人勾結。

中性字眼可用cooperate

以in league with(中文的「勾結」)來形容合作關係，說明了覺得這個運動意識不良，圖謀不軌。如果原意不是這樣，其實要形容一些良性事情，可以用較中性的字眼，如動詞join in with或cooperate等等。

They join in/cooperate with the men who organized the movement.

他們與組織運動的人結盟(合作)。用這些中性的字眼，句子的意義便顯得正面。可見遣詞用字和隱含的語意，可以表達觀點和意見。

中文視野

逢星期三見報

品味粵語 二之一

粵講粵文化

「民以食為天」，中國的飲食文化源遠流長，每一個地方菜餚的選料、切配、烹調方法等皆各有特色，具有鮮明的地方風味。這些地方菜餚在經歷長期的演變後更自成體系，在中國影響較大的有魯、川、蘇、粵四大菜系，後來浙、閩、湘、徽等地方菜也逐漸出名，於是形成了中國的「八大菜系」。中央電視台為讓大眾對中國的飲食文化有進一步的了解，於是製作了《舌尖上的中國》，希望對各地美食的紀錄，訴說味道與地方文化的關係。

語言與文化的相連

然而我們的舌頭不但是用於品嚐各地美食，更是人類語言發音的關鍵器官；而地方語言更與當地文化息息相關。以楚辭為例，「屈宋諸賦，皆書楚語，作楚聲，紀楚地，名楚物，可謂之楚辭。」(《宋文鑒》卷92)，屈原、宋玉等大家便是運用楚地(今湖湘一帶)的方言聲韻，敘寫楚地的山川人物、歷史風情，具有濃厚的地方特色。這種

富地方色彩的文學體裁，更成為繼《詩經》以後，對中國文學最具深遠影響的一部詩歌總集；而作品中的民俗與神話，有相當成分至今仍於湖南各民族中流傳，有助我們探究當地的巫覡文化。如果楚辭不是「書楚語，作楚聲」，相信我們的學術研究必定大受影響，令我們的知識版圖留下莫大的空白之處。同樣的情況，於其他地方文化亦然。

文化內涵 語言傳遞

以廣府文化為例，當中不但有舌尖上的美味，更有着豐富的文化內涵和悠久的中華傳統，這些文化都是依靠粵語(廣東話)從一代傳遞到下一代的。不懂粵語，很難真正體會廣府文化。就像我們觀看粵語電影，如果當中的俚語配以普通話的對白，總覺得不是味兒，搔不到癢處。有很多初學粵語的人，認為粵語太難懂了，繞舌的情況跟學「鳥語」差不多；甚至有些人會提出疑問：我們為甚麼仍要學習如此難懂的地方語言？為了回應箇中問題，羊城網便製作並發布一段關於粵

語文化的網路視頻——《舌尖上的粵語》，希望通過不同的史料文獻，全面介紹粵語文化。該片用風趣幽默的方式介紹了以下內容：

- 粵語的起源：由古代北方中原漢語加上嶺南本土部落語言混合而成。
- 粵語的分布：全球約有一億兩千萬人使用粵語，主要集中在廣東的中、西、北部。
- 粵語的發音：粵語有9個聲調，一共有10,620種語音。
- 粵語的詞彙：包含古代詞彙(例如：診、企、晏)和新造詞彙(例如買單、淡定、八卦等)。
- 粵語的現狀：粵語傳播受忽視的威脅。該視頻在推出以後，立刻引起國內不同媒體的報道，並在網路上引起廣泛討論，喚起了大家對地方方言的關注。

香港浸會大學國際學院講師 林嘉穎
Email: cie@hkbu.edu.hk

